

Un mismo concepto metafórico. Fraseología e interculturalidad en las aulas

The same metaphorical concept. Phraseology and interculturality in the classroom



Umida Dushayeva

Uzbekistan State World languages - Uzbekistan
Tashkent, Uzbekistan
uzdjt_u_ilmiy_bolim@mail.ru

RESUMEN

Desarrollar instrumentos que permitan contribuir a una educación intercultural, se vuelve cada vez más importante, sobre todo por los flujos migratorios que se experimentan en el mundo globalizado del siglo XXI. Históricamente las sociedades, sobre todo latinoamericanas, no han sido capaces de incluir al otro, al contrario, los migrantes han sido objeto del rechazo mayoritario, de ahí la necesidad de construir sociedades incluyentes, tolerantes. Como cada vez es más común encontrar aulas en las que comparten clases estudiantes procedentes de distintos países y regiones, este artículo se propone destacar a la enseñanza de la fraseología como recurso integrador en los procesos migratorios en la región andina, sobre todo en Ecuador. Se encuentra que la fraseodidáctica puede ayudar a desarrollar otras competencias no lingüísticas, como la conciencia y expresiones culturales de quienes comparten un aula de clases.

Palabras clave: Fraseología; Fraseodidáctica; Interculturalidad; América Latina

ABSTRACT

Developing instruments to contribute to intercultural education is becoming increasingly important, especially due to the migratory flows experienced in the globalized world of the 21st century. Historically, societies, especially in Latin America, have not been able to include the other, on the contrary, migrants have been the object of majority rejection, hence the need to build inclusive and tolerant societies. Since it is increasingly common to find classrooms where students from different countries and regions share classes, this article aims to highlight the teaching of phraseology as an integrating resource in the migratory processes in the Andean region, especially in Ecuador. It is found that phraseodidactics can help to develop other non-linguistic competences, such as cultural awareness and expressions of those who share a classroom.

Keywords: Phraseology; Phraseodidactics; Interculturality; Latin America

1. Introducción

Los flujos migratorios en Latinoamérica, han experimentado cambios significativos en los últimos años, sobre todo en el área andina. Si bien, la migración entre países andinos ha estado presente desde el siglo XX, y ha dependido de factores contextuales, por ejemplo, la migración chilena producto de la dictadura de Pinochet, entre 200 000 y 500 000 chilenos emigraron (Del Pozo, 2004) a países como Venezuela, Argentina, Perú, y a otras regiones. También el caso de la presencia de migrantes ecuatorianos en Venezuela en la década de 1970 debido al factor petrolero (González-Ordosgoitti, 1991) o en Colombia, principalmente para la expansión del comercio indígena (Ordoñez et al., 2014). Por otra lado, la migración colombiana hacia países como Ecuador, debido al conflicto militar interno siendo éste un país de acogida y de refugio para desplazados (González, 2015). Se podría continuar con más ejemplos de la constante migración en la región, sin embargo, a partir de 2015 hubo un incremento sostenido de migrantes venezolanos (Ramírez et al., 2019), que atrajo la mirada del mundo sobre este fenómeno migratorio, la presencia de dichos ciudadanos en países como Colombia, Ecuador, Perú y Chile de manera masiva.

En Ecuador, la migración venezolana se sumó a, los ya presentes, grupos de migrantes colombianos, haitianos, cubanos. Este fenómeno ha sido analizado ya desde varias perspectivas (Céja, 2014; Correa, 2014; González Gil, 2013; Herrera y Cabezas Gálvez, 2019; Laplace, 2016; Ortega y Ospina, 2012; Santacruz y Vallejo, 2012), abordando las razones de los desplazamientos y todo lo que implica la vida en el lugar de acogida ya sea de manera temporal o definitivo. En este contexto, la convivencia con la cultura local es un campo de estudios desde la teoría, así como con el objetivo de aportar a la integración e intercambios culturales de las nuevas comunidades que están dadas por la asimetría de las relaciones principalmente del sujeto local que toma ventaja de su historia y partencia sobre el *otro* recién llegado que le resulta extraño en su hablar, costumbres, tradiciones, etc.

Cada vez es más habitual las noticias que exponen el rechazo que experimentan los migrantes por parte de la cultura de recepción, una potencial xenofobia que exacerba los ánimos en la ciudadanía y que intenta posicionar el discurso del extranjero como ladrón, violento, usurpador de fuentes de trabajo, etc., cayendo en la diferenciación, exclusión, empujando al extranjero a ser parte de la comunidad, pero dejando de lado su identidad, reduciéndola a la existencia en su hogar o círculo cercano.

La escuela, es un espacio donde se puede constatar la realidad, un lugar proclive para la multiculturalidad, que rompe el cerco del etnocentrismo cultural (Aguado, 2003), y que posibilita el “intercambio fructífero de valores y actitudes, rompiendo prejuicios e iniciando espacios de interrelación e intercambio, creando así lazos e interdependencias entre los grupos culturales diversos que conviven en una misma realidad escolar” (Leiva Olivencia, 2008, p. 1-2). Por lo tanto, las aulas son espacios donde el fenómeno migratorio puede interpelar de manera más dinámica las prácticas y saberes pluriculturales. La convivencia en aulas de niños, niñas y adolescentes provenientes no solo de diferentes provincias del país, sino de diferentes países y contextos, quizá permita construir una sociedad que escuche, entienda y conviva de manera pacífica.

En la actualidad, en medio de este proceso migratorio importante y que necesita ser revisado desde varias perspectivas, una de ellas, el plano educativo y su relación con la integración. Un punto de conexión en esta aproximación de culturas y convivencia es la lengua. En este sentido la fraseología puede ser un elemento importante para la interculturalidad, para una convivencia pacífica, que permita al los locales ampliar su visión del mundo y capital cultural, criticar y reformular los errores propios y vicios del lenguaje, para potencia la riqueza de las expresiones y así contribuir a la superación del etnocentrismo cultural, aún más en la complejidad de la globalización.

Por lo tanto, este trabajo se persigue la pregunta, ¿De qué manera puede ser útil la lengua en los procesos de adaptación e integración de los migrantes en la cultura local? Núñez-Román en *Enseñar fraseología: consideraciones sobre la fraseodidáctica del español*, da la pauta para entender a la fraseología no sólo como instrumento para desarrollar la competencia en comunicación lingüística; o como puente hacia el lenguaje figurado; sino como puente hacia “otras competencias no lingüísticas, como la conciencia y expresiones culturales o las competencias sociales y cívicas (2015, p. 159). Por ejemplo, existen abundantes unidades fraseológicas (UFs) que incluyen referencias histórico-culturales que resultan desconocidas y que, en la explicación del trasfondo, así como en el entendimiento y repetición de estas expresiones en boca de

quien no usa estas UF, se puede generar el vínculo de escucha, empatía y aceptación del otro. En este sentido, este artículo se propone exponer el uso de la fraseología como recurso integrador en los procesos migratorios en la región andina, sobre todo en Ecuador.

2. Métodos

El artículo analizó la fraseología ecuatoriana, colombiana, venezolana que apelan a elementos histórico-culturales que permitieron explicar el trasfondo y su utilización contextual. Dichas unidades fraseológicas se tomaron tanto de estudiantes como de profesores.

Se analizaron las frases con autores que permitieron reforzar el enfoque de la interculturalidad como elemento positivo para la convivencia y que permitan criticar el etnocentrismo cultural.

3. Resultados

El siglo XXI cambió la escuela, actualmente la convivencia en un “contexto educativo de diversidad cultural, con un alumnado heterogéneo, con diferentes intereses y motivaciones, constituye todo un reto para el profesorado” (Leiva-Olivencia, 2008, p. 2), y como se había dicho anteriormente, la escuela es una expresión reducida pero real de los cambios a nivel general en las sociedades modernas. De ahí que se tratará la relación entre la fraseología y los procesos migratorios, en este caso, en Ecuador con miras a apoyar los procesos interculturales.

3.1 Fraseología y Fraseodidáctica

La fraseología, sin duda es un campo extenso dentro de la lingüística, en palabras de Trista se puede definir como:

La parte de la lingüística que estudia los fraseologismos de una lengua en su estado actual y en su desarrollo histórico, entendiéndolos por fraseologismos las combinaciones de palabras semánticamente no libres, que no se producen en el habla, sino que se reproducen en ella manteniendo una correlación estable entre un contenido semántico y una estructura léxico-gramatical determinada, socialmente fijada en ella. Los cambios semánticos en los significados de los componentes lexicográficos, la estabilidad y la reproducibilidad son rasgos universales y distintivos del fraseologismo (1988, p. 249).

Y, siguiendo a Corpas, se puede entender que éstas son unidades léxicas conformadas por más de dos palabras en su límite inferior,

...cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos (1996, p. 20).

El universo de estudio, así como el estatus lingüístico de la fraseología y sus límites, la delimitación de sus unidades, el objeto de estudio, la naturaleza metafórica del hecho fraseológico y su traducción, etc., han sido ya estudiados por Casares Sánchez (1992 [1950]), Zuluaga Ospina (1980), Corpas Pastor (1996), Ruiz Gurillo (2001), Iñesta Mena y Pamies Bertrán (2002) y Dobrovol'skij (2005), entre otros.

Timofeeva, menciona que “nuestro éxito comunicativo depende en importante medida del grado de conocimiento de los mecanismos holísticos del lenguaje y de la habilidad de ponerlos a nuestro servicio” (2013, p. 323), ahí reside la importancia de la fraseodidáctica, es por esto que “en los últimos años se ha convertido en un campo de estudio independiente, de carácter interdisciplinar que combina elementos de la fraseología, la enseñanza de lenguas, la lingüística contrastiva, así como la psicolingüística y la sociolingüística” (Szyndler, 2015, p. 201).

Siguiendo a Szyndler (2015, p. 203), menciona que la fraseodidáctica tiene el objetivo de descubrir los propósitos particulares del emisor. Toma de García Muruais (1997, 364), una serie de motivos por los cuales las UF son importantes para los alumnos:

- a) Desempeñan tanto la función referencial como la expresiva, así como contribuyen a la economía discursiva, puesto que se pueden aplicar en diferentes contextos.
- b) Proporcionan una mayor espontaneidad, fluidez y autenticidad al discurso oral, que resulta no solo más vivo, sino también más auténtico.
- c) Presentan un carácter eufemístico, por lo que su uso hace más aceptable socialmente el manifestar la valoración personal.
- d) Son descodificadores, puesto que permiten comprender lo que se quiere decir a partir de lo que se dice.
- e) Dan cuenta de informaciones socio-culturales, reflejan aspectos de la idiosincrasia.

En este sentido, si la fraseodidáctica ayuda a incrementar la creatividad, la expresión, mayor espontaneidad, y potenciar habilidades de carácter eufemístico, descodificadoras, y, por último, exponer informaciones socio-culturales que permiten conocer las particularidades de una cultura. Siguiendo al objetivo del artículo, aquí se busca exponer a la enseñanza de la fraseología como vínculo intercultural, como eje transversal en educación. En este sentido, la enseñanza de la fraseología implica la comprensión de unidades idiomáticas que exigen un conocimiento de esquemas culturales (Ruiz Gurillo, 2000), que pasan por la comprensión de la historia, religión, tradiciones, etc. En el caso concreto de las aulas, donde comparten niños, niñas y adolescentes de Ecuador, Colombia, Cuba y Venezuela, enseñar fraseología con un solo contexto, el de la historia y cultura locales, no solo que resulta excluyente, sino que impide el conocimiento de los locales.

3.2 Funcionalidad de las UFs en el aula

Partiendo del hecho que fraseológica, además, permite desarrollar otras competencias no lingüísticas, como la conciencia y expresiones culturales, es importante aquí ejemplificar esta potencialidad de la enseñanza de las UFs. Debido a esto, se analizarán dos UFs de Ecuador, Colombia, Venezuela y Cuba; que hagan relación a un contexto histórico-cultural propio de dichos países. Se tomaron estos países, puesto que como fue mencionado anteriormente, los principales grupos de migrantes en Ecuador provienen de dichos países. Así, en algunas aulas, principalmente de escuelas y colegios públicos, se puede observar que estudiantes de estas cuatro nacionalidades comparten clases. En algunas ocasiones, además de este particular caso, también suelen sumarse docentes con procedencia de los mismos países, es por eso que, en este contexto, tiene mayor sentido la utilización de la fraseodidáctica.

3.2.1 Ecuador

Se exponen dos UFs ampliamente conocidas, la primera que proviene de la región Andina, y tiene su origen en el pueblo indígena, y la segunda que proviene de la región Costa del Ecuador y cuyo contexto es la agricultura (Ver tabla 1).

Tabla 1. UFS de Ecuador

Unidad Fraseológica	Significado	Contexto Cultural-histórico
<i>Chulla vida.</i>	Una vida, única vida.	Proviene del Kichwa, lengua indígena, <i>chulla</i> , que significa <i>uno</i> .
<i>Llevar piñas a Milagro.</i>	No tiene sentido llevar algo donde esto ya abunda	Milagro, es una localidad de Ecuador, famosa por la producción de piñas.

Fuente. Elaborado por el autor para la presente investigación.

3.2.2 Colombia.

El mayor grupo de extranjeros en Ecuador, es el colombiano, debido a que comparten frontera, pero sobre todo por la complejidad del conflicto interno de la guerrilla, paramilitares y narcotráfico. Desde inicios del siglo XX muchos ciudadanos colombianos cruzaron la frontera en búsqueda de refugio y poco a poco avanzaron su transitar hacia las principales ciudades en búsqueda de trabajo. Su aspiración de una mejor vida, resultó compleja, en parte por el rechazo y exclusión de los locales, así como por las condiciones económicas del Ecuador que no estaba en condiciones de ofrecer oportunidades para todos.

Su hablar y expresividad se hicieron notorias, así como sus abundantes frases y dichos que ahora son parte de la cotidianidad entre los locales. Expresiones como “No dar papaya” o “mamar gallo”, son recursos frecuentes (Ver tabla 2). Estas UF's se entienden en el contexto de las particularidad histórico-culturales colombianas.

Tabla 2. UF's de Colombia

Unidad Fraseológica	Significado	Contexto Cultural-histórico
<i>No dar papaya</i>	No dar facilidad, que no abusen de usted, no ser ingenuo, no dejarse manipular	La expresión surge en el campo colombiano, y al asociación con la facilidad con la que el fruto crece, así como la facilidad para comer.
<i>Mamar gallo</i>	Tomar del pelo a alguien en alguna situación específica.	En las peleas de gallos, antes de sacar el gallo a la pelea, el gallero chupa la cabeza del animal y lo atonta, eso evita que lo pique el enemigo. El gallero perdedor dice, me mamaron gallo, lo dejaron atontado.

Fuente. Elaborado por el autor para la presente investigación.

3.2.3 Cuba

El importante grupo cubano migró a Ecuador mayoritariamente a partir del año 2008, ya que las política migratorias cambiaron. La eliminación del requisito de visa para el ingreso a Ecuador, motivó un importante flujo de ciudadanos cubanos, que en primera instancia miraron al país como un lugar de tránsito en su objetivo principal, llegar a los Estados Unidos de América. En Quito, capital de Ecuador, se asentaron en un barrio denominado “La Florida”, en algún momento llegando a alcanzar la cifra de 100 000 personas. Al igual que el grupo colombiano, también experimentaron cierto rechazo, acusados de ser alborotadores, efusivos, sin embargo, sus frases (Ver tabla 3) y acentos llamaron la atención en la calle, plazas y escuelas.

Tabla 3. UF's cubanas

Unidad Fraseológica	Significado	Contexto Cultural-histórico
<i>Volar como Matías Pérez</i>	Persona que desaparece sin dejar huellas.	Hace referencia a Matías Pérez, un aeronauta aficionado cubano que levantó vuelo en su globo en junio de 1856 sin que se supiera más de él.
<i>Caer como un 20 de mayo</i>	Caer de forma masiva y aplastante sobre alguien	Hace referencia a la instauración de la República Neocolonial de Cuba bajo Estados Unidos el 20 de mayo de 1902.
<i>¿Y tu abuela dónde está?</i>	Aplica a modo de crítica a quien trata de ocultar su mestizaje valiéndose de características físicas que le permiten pasar por blanco	Originada en la poesía negra cubana.

Fuente. Elaborado por el autor para la presente investigación.

3.2.4 Venezuela

A partir del año 2014, comienza una primera oleada de migrantes venezolanos y rápidamente ésta se desbordó, puesto que además de aquellos que se quedaban en el país, muchos transitaban hacia el sur, con el objetivo de llegar al Perú o Chile. A diferencia de la migración cubana, este grupo arribó con muchos

niños y niñas, de ahí que su presencia en el sistema escolar, últimamente, ha sido más notorio. Estos, al igual que los otros grupos experimentaron, quizá, un mayor rechazo y xenofobia.

Tabla 4. UFs venezolanas

Unidad Fraseológica	Significado	Contexto Cultural-histórico
<i>Echarse un camarón</i>	Dormir a escondidas durante el trabajo.	Proviene de las primeras exploraciones de petróleo en nuestro país, cuando los capataces norteamericanos querían echar una siesta sin ser vistos por los obreros venezolanos y se excusaban diciendo “I’ll come around” (Ya vuelvo, que suena parecido a aicomarun).
<i>Echarle pichón</i>	Esforzarse para lograr algo	La frase proviene de las bombas manuales de agua que tenían antiguamente los pozos de los pueblos. Había que hacer un gran esfuerzo físico para mover una palanca y extraer el agua. Dicha palanca tenía un letrero que decía “Push on” (empuje, en inglés). Entonces los habitantes de esos pueblos decían que tenían que “echarle pichón” si querían sacar el agua del pozo

Fuente. Elaborado por el autor para la presente investigación.

4. Discusión

Aspirar a la consolidación de sociedades interculturales, que conciban a la diversidad como elemento positivo es algo que se construye en todos los estamentos; iniciar por el aula, por la primera infancia y en general por el sistema educativo es algo primordial, ya que promover una formación de cordial relación con las minorías, genera un ambiente de confianza que posibilite la aceptación de otras culturas diferentes.

La inclusión de la fraseodidáctica, en el caso concreto que ha sido ejemplificado, resulta funcional cuando en un aula, los niños, niñas y adolescentes, puede escuchar las expresiones de otras culturas, además de los tonos y acentos. ¿Qué implica aquello? Implica que el estudiante local, realice una pausa de su cotidianidad y escuche las frases de quien es distinto, pero avance más allá. Por ejemplo, cuando un estudiante ecuatoriano escucha que un estudiante colombiana le dice que le está *mamando gallo*, el primero necesita una explicación del significado de dicha expresión. La explicación implica un viaje a la cultura extranjera, su contexto cultural, natural o histórico. El estudiante nativo, ahora ha ampliado su conocimiento personal, ha desarrollado su empatía e interés por la cultura del otro, e inclusive puede trasladar este hecho extraño a otro campo de su vida; su hogar, su barrio, sus amigos, etc.

Cuando se encuentran varias culturas dentro de un aula, no solamente la cultura local es la que debe ser empujada a la autocrítica y la escucha de los significados y valores del otro (extranjero), sino que también el migrante puede ser interpelado. En el ejemplo que se está desarrollando, no sólo el estudiante ecuatoriano es el actor principal de esta interacción, sino también los otros (extranjeros). Mientras que un estudiante cubano expresa *¿Y tu abuela dónde está?*, interpela no sólo al ecuatoriano, sino también al venezolano, colombiano. Estos tres al no entender la expresión, buscan una explicación, en este caso, se hará alusión a un hecho de la literatura cubana, y la carga significativa propiciará un debate sobre el racismo y la valoración de la identidad. Este hecho tiene mayor valor en una cultura que excluye al extranjero pobre, pero acepta con los brazos abiertos al extranjero rico, o blanco e inglés parlante.

Escuchar expresiones como *echarse un camarón* y *echarle pichón*, refuerzan la idea de cómo las expresiones se forman, en ocasiones, de la interacción de las expresiones extranjeras. En este caso, de expresiones en otro idioma, pero que luego son adoptadas como propias. Quizá muchas expresiones, frases, refranes y más surjan a partir de la interacción entre estos cuatro grupos analizados en este artículo.

Por otra parte, cuando un estudiante extranjero utiliza la fraseología local, provoca en los locales una extraña sensación de curiosidad, jocosidad, pero también permite que los locales puedan escuchar ya con otra perspectiva. Se trata de la perspectiva crítica, poder ser interpelados por sus propias expresiones, entender su origen, si están bien construidas gramaticalmente o no, si ante la altura de los nuevos valores estos siguen siendo machistas, xenófobos o excluyentes. Esta crítica también, puede ayudar a la crítica de la propia cultura, porque se crea un filtro de aquello que por ser tradicional no necesariamente debiera

ser utilizado ampliamente.

Un beneficio importante de la práctica intercultural relacionada con la enseñanza de las UF, es el capital cultural, aquel que es la especie de capital más eficiente en el mundo de la cultura y la educación (Bourdieu, 2011), ya que como mencionan George Reyes & Salado Rodríguez (2020) sobre Wacquant:

...en el campo educativo no basta tener dinero o detentar poderes políticos para lograr el aprendizaje, sino que se requieren conocimientos y formas de comportamiento que se aprenden mediante largos procesos de socialización en la propia escuela y generan hábitos de vida, competencias específicas, prácticas colaborativas y afinidades disciplinares (2020, p. 135)

Entre los aspectos de aprendizaje y socialización se encuentran dimensiones básicas como: pensar, sentir y hacer. Asumir y aceptar de forma positiva la realidad cultural plural, permite desarrollar prácticas concretas que promuevan la solidaridad, la tolerancia y el compromiso en pos de la igualdad. Crear estas esferas de cambios, impulsa la formación de generaciones diferentes, más sociables, más tolerantes, más justos y empáticos frente al otro, que no lo asume como enemigo, sino como compañero.

5. Conclusión

De lo expuesto se hace imperativo el uso no sólo de la fraseología como instrumento para desarrollar la competencia en comunicación lingüística o como puente hacia el lenguaje figurado, que sin duda son competencias relevantes en la adquisición de conocimiento. La enseñanza de fraseología puede ser aprovechada para apoyar la transversalidad de valores como tolerancia, paz, justicia y en el caso de Ecuador, apuntalar un Estado Pluricultural.

Es importante no solo de explicar la fraseología a los niños, niñas y adolescentes, de los distintos grupos migrantes o locales, no necesariamente para usarlas, pero sí para entender cuándo las usan, cómo se originaron, y cómo éstas sirven como puente o nexo entre las culturas, cómo éstas interpelan y abren nuevos debates, discursos y generan empatías.

La canalización de esta propuesta, además, permite extender ideas o conceptos como la libertad y sentido de comunidad. Abren la posibilidad de crear sociedades más tolerantes, inclusivas, con mayor visión del mundo, y que superan el etnocentrismo.

Es imprescindible ahondar en esta hipótesis y desarrollar estudios empíricos, focalizados y que permitan recabar información puntual y ayude con los contenidos curriculares oficiales, deviniendo en la propuesta de acciones concretas de prácticas que permitan una educación intercultural más real.

REFERENCIAS

- Aguado, T. (2003). *Pedagogía intercultural*. McGraw-Hill Interamericana de España
- Céja, I. (2014). Negociación de identidades de los migrantes haitianos en la ciudad de Quito. [Tesis de maestría] Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, Ecuador.
- Correa, A. (2014). *Del caribe a la mitad del mundo. Migración cubana en Ecuador*. ABYA YALA.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de Fraseología Española*. Gredos.
- Cunningham, J. N. (1987) *Chilean Refugee Settlement in Canada. The Case of Regina*. University of Manitoba
- Del Pozo, J. (2004). Los chilenos en el exterior: ¿De la emigración y el exilio a la diáspora? El caso de Montréal. *Revue européenne des migrations internationales*, 20(1). 75-95. <https://doi.org/10.4000/remi.4968>
- Dobrovol'skij, D. (2005). Sobre la equivalencia translingüística de los fraseologismos. En J.d.D Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.) *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. (pp. 359-380). Método.
- George Reyes, C. E., & Salado Rodríguez, L. I. (2020). Aproximación a la incorporación del capital digital en la escuela. *Religación. Revista De Ciencias Sociales Y Humanidades*, 5(25), 133-144. <https://doi.org/10.46652/rgn.v5i25.620>
- González Gil, A. (2013). Villagers besieged by violence and territorial reconfiguration: Colombia-Ecuador transborder migration. *Sí Somos Americanos*, 13(1), 199-216. <https://dx.doi.org/10.4067/S0719-09482013000100009>
- González Gil, A. (2015). Del desplazamiento forzado interno en Colombia a la migración transfronteriza hacia Ecuador. *Estudios Políticos*, (47), 177-197. <http://doi.org/10.17533/udea.espo.n47a11>
- González-Ordosgoitti, E. (1991). En Venezuela todos somos minorías. *Nueva Sociedad*, 111, 128-140. <https://static.nuso.>

org/media/articles/downloads/1968_1.pdf

- Herrera, G., y Cabezas Gálvez, G. (2019) Ecuador: de la recepción a la disuasión. Políticas frente a la población venezolana y experiencia migratoria 2015-2018. En, L. Gandini, F. Lozano, y A. Victoria Prieto (Eds). *Crisis y migración de población venezolana. Entre la desprotección y la seguridad jurídica en Latinoamérica*. (pp- 125-156). Universidad Nacional Autónoma de México
- Iñesta Mena, E. M., y Pamies Bertrán, A. (2002) *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Método.
- Laplace, L. (2016). La politique des droits des réfugiés colombiens en Équateur: des discours aux pratiques des acteurs de l'aide. *Cahiers des Amériques latines*, 83. 113-129. <https://doi.org/10.4000/cal.4473>
- Leiva Olivencia, J. (2008). Interculturalidad, gestión de la convivencia y diversidad cultural en la escuela: un estudio de las actitudes del profesorado. *Revista Iberoamericana de Educación*, 46(2). 1-14. <https://doi.org/10.35362/rie4622003>
- Núñez-Román, F. (2015). Enseñar fraseología: consideraciones sobre la fraseodidáctica del español. *Didáctica. Lengua Y Literatura*, 27, 153-166. https://doi.org/10.5209/rev_DIDA.2015.v27.51295
- Ordóñez, J. T., Colmenares, F., Anne, G. y Bernal, D. R. (2014). Migraciones de los Kichwas-Otavaló en Bogotá. *Revista de Estudios Sociales*, 48, 43-56. <https://doi.org/10.7440/res48.2014.04>
- Ortega, C., y Ospina, O. (2012). *No se puede ser refugiado toda la vida. Refugiados colombianos y colombianas en Quito y Guayaquil*. FLACSO Ecuador
- Ramírez, J., Ceja, I., Coloma, S., y Arteaga, R. (2017). Ha, Usted viene por la visa Mercosur”: Migración, integración y refugio en Ecuador. CELAG.
- Ramírez J., Linares, Y., Useche, E. (2019). Geo)políticas migratorias, inserción laboral y xenofobia: Migrantes venezolanos en Ecuador. En C. Blouin. *Después de la Llegada. Realidades de la migración venezolana*. Themis-PUCP
- Ruiz Gurillo, L. (2000). Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros. *Quaderns de filología. Estudis lingüístics*, 5. 259-276
- Ruiz Gurillo, L. (2001). *Las locuciones en español actual*. Arco Libros.
- Santacruz, Lucy y Vallejo, Alexandra (2012). Relaciones de género, mujeres y familia. En C. Ortega y O. Ospina (coords.) *No se puede ser refugiado toda la vida. Refugiados colombianos y colombianas en Quito y Guayaquil*. FLACSO Ecuador.
- Szyndler, A. (2015). La fraseología en el aula de E/LE: ¿un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, 197-216. http://dx.doi.org/10.5209/rev_DIDA.2015.v27.50867
- Timofeeva, L. (2013). La fraseología en la clase de lengua extranjera: ¿misión imposible?. *ONOMÁZEIN*, 28. 320-336. http://onomazein.letras.uc.cl/04_NumeroDescarga/N28/PantallaDescarga_28-24.html
- Trista, A. M. (1988). *Fraseología y contexto*. Editorial de Ciencias Sociales
- Zuluaga Ospina, A. (1980) *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Peter Lang.

AUTHOR

Umida Dushayeva. PhD degree at Uzbekistan State World languages University.

Conflict of interest

No potential conflict of interest is reported by the author.

Funding

No financial assistance from parties outside this article.

Acknowledgments

N/A